

▲ **Martxoaren 1ean, 18:00**
Hilabetearen abiatze ofiziala Herriko Etxean.
 Proiektua eta programaren aurkezpena hautetsien eskutik, parte hartzaile ezberdinekin. Animazioa Gazte Aisialdi Kontratuko "Musika eta euskal kantua" tailerreko haurrekin eta Akelarreko dantzariarekin.

1

2

▲ **Martxoaren 2an, 9:00 - 13:00**
Ate irekiak euskaraz, Hendaiaiko "Pleine Forme" klubean, Beltzenian (arte martzial gelaren ondoan). Gela eta jarduerak ezagutzeko eta probatzeko parada. Dohainik eta denei irekia.

EUSK'ROCK Merkatu Zaharrean.
 20:00 Fermin Muguruzaren "Zuloak" filmaren proiektzioa
 21:30 Kontzertua Zuloak eta Torii taldeekin.
 Prezio bakarra: 10€ - Lanetik Egina eta Hendaiaiko AEK elkarteek antolatutak.

2

▲ **Samedi 2 mars, 9:00 - 13:00**
Portes ouvertes en langue basque au Club Pleine Forme d'Hendaye, à Belcénia (à côté du Dojo). Une occasion de découvrir et essayer la salle et ses activités. Ouvert à tous et gratuit.

EUSK'ROCK Aux Halles.
 20:00 Projection du film "Zuloak" de Fermin Muguruza
 21:30 Concert avec les groupes Zuloak eta Torii.
 Tarif unique : 10€ - Organisé par Lanetik Egina et Hendaiaiko AEK.

▲ **Vendredi 1er mars, 18:00**
Lancement officiel du mois en Mairie.
 Présentation du projet et du programme par les élus, en présence des différents participants. Animation avec les enfants de l'atelier "Musique et chant basque" du CETL et les danseurs d'Akelarre.

1



Harremanetarako
 Hendaiaiko Herriko Etxea - Euskara Zerbitzua

Contact
 Ville d'Hendaye - Service Euskara
 05.59.48.23.23 - euskara@hendaye.com

Partaideak / partenaires



Lurrera ez bota / ne pas jeter sur la voie publique

IF diseinuak - 05 59 93 05 61 - info@if-matxikote.eu - www.if-matxikote.eu



Mars, le mois de la langue basque
 à Hendaye



Martxoa, euskararen hilabetea
 Hendaian

Programme | Egitaraua

Bere hizkuntza erabiltzen duen jendarte batek bere kultur aberastasuna eta besteenganako irekidura erakusten ditu.

Gaur egun, euskara prentsan, irratiaren uhinetan, telebistan eta Interneten agertzen da. Euskaraz "twitteatu" edo "txiokatu" egiten dugu!

Halere, euskara arriskuan da.

Gero eta gehiago gara, euskara eguneroko bizitzan erabiltzeko beharraz konturatu garenok. Gure ahaleginekin jarraitu behar dugu, euskararen transmisioa eta erabilera familian eta gizartearen bultzatzeko; gure egunerokotasunaren parte izan dadin laguntzeko. Elkargo gisa, badu jadanik urte batzuk bide horretatik goazela, eta haxe da gure martxoko hitzordu horren helburua.

Aurten, Euskara Batzordeak osasunaren gaiaren inguruan nahi izan du martxo honetako egitaraua osatu.

Hendaiaiko hainbat elkarterekin, herriarteko orkestrarekin eta udal zerbitzuarekin elkarlanean osatu dugun programaz gain, aldizkaritxo bat plazaratuko dugu, euskara osasun zerbitzuarekin (adibidez, medikuarekin) erabiltzen lagundu beharko lukeena.

2013ko egitaraua ezagutzera gomitatzeko eta azkarki parte hartzea animatzeko zaituztegu; euskara bizi dadin.

"Ausartu eta mintzatu"

Jean-Baptiste Sallaberry, [Hendaiaiko Auzapeza](#)
 Jean-Michel Berra, [Euskara Auzapezordea](#)

Une communauté qui parle sa langue fait preuve de sa richesse culturelle et de son ouverture aux autres.

Aujourd'hui l'Euskara est une langue qui s'exprime dans la presse, sur les ondes des radios, à la télévision et qui surfe sur le net. On tweet en euskara !

Néanmoins l'Euskara est en danger.

Nous sommes de plus en plus à prendre conscience de cette nécessité d'utiliser l'Euskara dans la vie quotidienne. Nous nous devons de poursuivre nos efforts pour encourager la transmission et la pratique de l'euskara dans la vie familiale et sociale ; renforcer son utilisation dans notre quotidien. En tant que collectivité, nous nous sommes engagés dans cette voie depuis plusieurs années et c'est bien là l'objectif de notre rendez-vous de ce mois de mars.

Cette année, c'est autour du thème de la santé que la commission Euskara a souhaité articuler la programmation de ce mois de mars.

Au-delà d'un programme élaboré en collaboration avec différentes associations Hendayaises, l'orchestre intercommunal et les services municipaux, nous produisons un livret qui devrait aider à mieux pratiquer l'Euskara dans les espaces de santé, comme par exemple chez le médecin.

Nous vous invitons à prendre connaissance de ce programme 2013 et vous encourageons à y prendre part de façon active ; pour que vive l'Euskara.

"Ausartu eta mintzatu"

Jean-Baptiste Sallaberry, [Maire d'Hendaye](#)
 Jean-Michel Berra, [Adjoint à la Langue Basque](#)

▲ **Martxoaren 6an**
EUSKO: Euskal moneta ekologikoa eta solidarioa ezagutzeko animazioak.
CPIE Euskal Itsasbazterrak antolatuturik
14:00 - 17:00
Euskal moneta jokoaren bidez ulertzea. 8 eta 11 urte bitarteko haurrentzat, **Larretxean.**
Izen-emateak: 05.59.20.37.20 - domaine.abbadia@hendaye.com
18:00
Solasaldi-eztabaida, atsedeen-portuko klubaren egoitzan.
Sartzea libre.

▲ **Mercredi 6 mars**
Animations pour découvrir l'EUSKO, la monnaie locale basque écologique et solidaire.
Organisé par le CPIE Littoral Basque
14:00 - 17:00
Comprendre EUSKAL MONETA à travers une expérience ludique, à Larretxea.
Enfants de 8 à 11 ans.
Inscriptions au 05 59 20 37 20, domaine.abbadia@hendaye.com
18:00
Causerie-débat, au club-house du Port de Plaisance.
Entrée libre

▲ **Martxoaren 8an, 14:00 - 16:30**
Natura-ateraldia "Abbadiako eremua Itsas bazterreko ibilbidetik". Abiatzea Larretxetik.
Izen-emateak: 05.59.20.37.20 - domaine.abbadia@hendaye.com
CPIE Euskal Itsasbazterrak antolatuturik
20:30
"Zeeze, o ze!", Mendi Zolan kulturgunean.
Euskarazko antzerkia, Ganorax antzerki taldearen eskutik.
Sartzea: 5 €. Mugati elkarteak antolatuturik.

▲ **Vendredi 8 mars, 14:00 - 16:30**
Sortie nature "Le domaine d'Abbadia par le sentier du littoral". Départ : Larretxea.
Inscriptions au 05 59 20 37 20, domaine.abbadia@hendaye.com.
Organisé par le CPIE Littoral Basque
20:30
"Zeeze, o ze !", espace culturel Mendi Zolan.
Théâtre en langue basque par le groupe Ganorax
Entrée : 5 €. Organisé par Mugati.

▲ **Martxoaren 9an**
GAZTE EGUNA
Merkatu Zaharrean.
11:00
Eztabaida-hitzaldia Iparraldeko gazte mugimenduaren inguruan.
12:00
Presoen aldeko txistulari diana herrian zehar, eta ondotik aperitif Merkato Zaharrean.
14:00
Bazkaria, eta bukaera, Jonny Platz komikoaren monologia.
Prezioa: 10€
18:00
Triki-bertso-poteoa hiri-barneko ostatueta.
20:00
Konzertua Imuntzo eta Beloki, Hurmurao eta Bad Sound System taldeekin.
Sartzea: 5€ - Hendaitz elkarteak antolatuturik.

▲ **Samedi 9 mars**
GAZTE EGUNA aux Halles.
11:00
Conférence-débat sur le mouvement des jeunes en Iparralde
12:00
Diana de txistularis en faveur des prisonniers en centre ville, suivi d'un apéritif aux Halles.
14:00
Repas, suivi d'un monologue par Jonny Platz.
Prix : 10€

▲ **Martxoaren 10ean, 17:00**
Herriarte Orkestraren euskal musika kontzertua, San Bixente elizan.
Txistu eta Harmonia concerto en programa. Dohainik.
▲ **Martxoaren 13an, 15:00**
Fernando Morillo-k Nekatoenean eginiko artista-egonaldian idatzitako "Abbadiaren sekretua" liburuaren aurkezpena, Mediatekan.
Publiko guztientzat, 10 urtetik goiti - CPIE Euskal Itsasbazterrak antolatuturik, Euskal Kultur Erakundearen laguntzarekin.

18:00
Triki-bertso-poteo dans les bars du centre ville.
20:00
Concert avec les groupes Imuntzo eta Beloki, Hurmurao et Bad Sound System.
Entrée : 5€ - Organisé par Hendaitz.

▲ **Martxoaren 14an, 18:30**
Mahai-ingurua "Euskara eta osasuna", Herriko Etxean - Herriko Kontseiluaren gelan.
Antxeta Irratiaren eta osasun arloko profesional eta elkarten parte hartzearekin.
▲ **Martxoaren 15ean, 20:30**
"Act of God", Mendi Zolan kulturgunean.
Euskarazko dantza eta antzerki ikuskizuna Ertza Teatro Danza konpainiaren eskutik. Kultur Sasoiaren baitan.
Prezioak: 12€ / 5 €. Txartelak salgai emanaldia baino aste bat lehenago Mendi Zolan kulturgunean.

▲ **Dimanche 10 mars, 17:00**
Concert de musique basque, avec l'Orchestre Intercommunal, église Saint-Vincent.
Au programme : concertos de Txistu et Harmonie. Gratuit.
▲ **Mercredi 13 mars, 15:00**
Présentation du livre écrit par Fernando Morillo lors de sa résidence à Nekatoenea : "Abbadiaren sekretua", médiathèque.
Tous publics à partir de 10 ans.
Organisé par le CPIE Littoral Basque en partenariat avec l'Institut Culturel Basque

▲ **Martxoaren 16an, 9:00 - 12:00**
Hendaiaiko eta Hondarribiko pilota eskolen arteko lehiaketa Daniel Ugarte pilotalekuan.
Sartzea dohainik. Endaiarrak elkarteak antolatuturik.
17:00
"Ipuin mugalariak", hiri-barnean.
Ipuin ibilaldia. Abiatzea Amicale Laique elkartearen egoitzatik.
Ondotik, krakada Merkato Zaharrean.
Dohainik. Ikastolak antolatuturik.

▲ **Jeudi 14 mars, 18:30**
Table ronde "Euskara et santé", Mairie - Salle du Conseil Municipal.
Avec la participation d'Antxeta Irratia, et de professionnels et associations du secteur.
▲ **Vendredi 15 mars, 20:30**
"Act of God", espace culturel Mendi Zolan.
Spectacle de danse et théâtre en langue basque par la compagnie Ertza Teatro Danza. Dans le cadre de la Saison Culturelle.
Tarifs : 12€ / 5 €. Vente des places une semaine avant le spectacle à Mendi Zolan.

18:00
"Agur emakumeari": Mariluz Esteban antropologoaren mintzaldia, Herriko Mediatekan.
Sartzea dohainik. Mugati elkarteak antolatuturik.

▲ **Samedi 16 mars, 9:00 - 12:00**
Tournoi entre les écoles de pelote d'Hendaye et Hondarribia, au fronton Daniel Ugarte.
Entrée gratuite. Organisé par Endaiarrak.
17:00
"Ipuin mugalariak", en centre ville.
Balade contée, suivie d'un goûter aux Halles.
Départ de l'Amicale Laique. Gratuit.
Organisé par l'Ikastola.
18:00
"Agur emakumeari" : conférence par l'anthropologue Mariluz Esteban, médiathèque Municipale.
Réflexion sur l'évolution du féminisme.
Entrée gratuite. Organisé par Mugati.

▲ **Martxoaren 17an, 11:00**
"Udaberriko Besta", Daniel Ugarte pilotalekuan.
Pirritx, Porrotx eta Marimotots pailazoaren emanaldia.
Erreserbak Hendaiaiko turismo bulegoan eta Irungo Oskarbi liburutegian.
Prezioa: 7€ (horietarik euro bat Integrazio Batzordearen alde).
Akelarre elkarteak antolatuturik.

▲ **Dimanche 17 mars, 11:00**
"Udaberriko Besta", au fronton Daniel Ugarte.
Spectacle de Pirritx, Porrotx eta Marimotots.
Organisé par Akelarre.
Réservations : Office du Tourisme d'Hendaye et librairie Oskarbi à Irun. Prix : 7€ (dont 1€ au profit de Integrazio Batzordea).
11:30
Hendaian Kantuz aux Halles.

▲ **Mardi 19 mars, 9:30**
Visite du château-observatoire Abbadia en langue basque pour les scolaires.

▲ **Martxoaren 19an, 9:30**
Abbadia gaztelu-behatokiaren euskarazko bisita eskoletako ikasleentzat.
▲ **Martxoaren 20an**
LODIKROKO
Euskarazko ikuskizuna haur ttipientzat.
Elirale konpainiaren eskutik.
10:30
Dongoxenia haurtzaindegian.
Bertan dauden haurrentzat bakarrik.
15:30
Mediatekan.
Denei irekia eta dohainik, toki kopuru mugatua. Aholkatua da erreserbatzea: 05.59.48.00.77

▲ **Mercredi 20 mars**
LODIKROKO
Spectacle en langue basque pour enfants, par la compagnie Elirale.
10:30
A la structure multi-accueil Dongoxenia.
Réservé aux enfants inscrits à la crèche.
15:30
A la Médiathèque.
Ouvert à tous et gratuit, nombre de places limité. Réservations conseillées : 05.59.48.00.77

▲ **Martxoaren 21ean, 9:30**
Abbadia gaztelu-behatokiaren euskarazko bisita eskoletako ikasleentzat.
19:30
Albaola elkartearen "Apaizac Obeto" filmaren proiektzioa, Sokoburuko Antoine d'Abbadie mintzaldi-aretoa.
Filmar jaialdiaren baitako proiektzioaren aitzin-emanaldi gisa. Aurkezpena: Andoni Etxarri.
Sartzea dohainik. Branka elkarteak antolatuturik.
▲ **Martxoaren 22an, 19:00**
Euskarazko Maitasun Gutun Lehiaketaren sarien banaketa Abbadia gazteluko kaperan.
Hendaia.com elkarteak antolatuturik.

▲ **Jeudi 21 mars, 9:30**
Visite du château-observatoire Abbadia en langue basque pour les scolaires.
19:30
Projection du film "Apaizac Obeto" de l'association Albaola A l'auditorium Antoine d'Abbadie (Sokoburu).
En avant-première de la projection dans le cadre du Filmair. Présentation du film par Andoni Etxarri.
Entrée gratuite. Organisé par l'association Branka.
▲ **Vendredi 22 mars, 19:00**
Remise des prix du Concours de Lettres d'amour en euskara, chapelle du Château Abbadia.
Organisé par Hendaia.com

▲ **Martxoaren 23an, 9:30 - 12:30**
"Udaberriko garbiketa handia Hendaiaiko itsasbazterrean"
Publiko guztientzako naturaren aldeko lan boluntarioa. Hitzordu anitz eskainiko zaizkizue, Kanetakoa euskaraz animatua izanen da.
Antolatzaileak: Hendaiaiko Herriko Etxea eta CPIE Euskal Itsasbazterra Komeni da izena ematea
05.59.20.37.20 telefonoan
domaine.abbadia@hendaye.com
11:00
"Ipuinaldia": euskarazko ipuinak, Xan Errotabehere kontalariarekin, herriko mediatekan.
Dohainik.

▲ **Samedi 23 mars, 9:30 - 12:30**
"Grand nettoyage de printemps sur le littoral hendayais".
Chantier de bénévolat nature tout public. De nombreux points de rendez-vous seront proposés, le point de rendez-vous de Caneta sera animé en euskara.
Inscription souhaitable - 05.59.20.37.20 - domaine.abbadia@hendaye.com. Organisation : Ville d'Hendaye et CPIE Littoral basque
11:00
"Ipuinaldia" : Contes en langue basque avec Xan Errotabehere, médiathèque Municipale.
Gratuit.

▲ **Martxoaren 24an, 4:00**
Korrika Hendaia iritsiko da Santiago zubitik.
11:30
Mutxikoak (euskal dantza tradizionalak), Gaztelu Zahar pilotalekuan.
Mutxiko Elkarteak antolatuturik.
▲ **Martxoaren 31n, 9:00**
Jon Maieren "Apaizac Obeto" filmaren proiektzioa, Sokoburuko Antoine d'Abbadie mintzaldi-aretoa.
Filmar jaialdiaren baitan.
Sartzea dohainik

▲ **Dimanche 24 mars, 4:00**
Arrivée de la Korrika à Hendaye par le pont Santiago.
11:30
Danses traditionnelles basques, au fronton Gaztelu Zahar.
Organisé par Mutxiko Elkarteak.
▲ **Samedi 31 mars, 9:00**
Projection du film "Apaizac Obeto" de Jon Maia, à l'auditorium Antoine d'Abbadie (Sokoburu).
Dans le cadre du Filmair.
Entrée gratuite